

**RECRUITMENT AGREEMENT OF INDONESIAN MANPOWER BETWEEN
INDONESIAN
LABOR AGENCY (PJTKI/PPTKIS) AND TAIWANESE LABOR AGENCY
印尼仲介公司和台灣仲介公司有關招募印尼監護工、家庭幫傭合約書
PERJANJIAN REKRUT TENAGA KERJA INDONESIA ANTARA PERUSAHAAN
JASA TENAGA KERJA INDONESIA DENGAN PERUSAHAAN JASA TENAGA KERJA
TAIWAN**

(HOUSEMAID / BABYSITTER / CARETAKER)

Today , dated _____ month _____ year _____ , Recruitment Agreement of Labor from Indonesia has been made between the following parties :

謹鑑於西元 _____ 年 _____ 月 _____ 日由下述相關企業雙方達成有關招募印尼勞動力的合約書如下 :

Pada hari tanggal _____ bulan _____ tahun _____ , telah dibuat Perjanjian Rekrut Tenaga Kerja Indonesia (Recruitment Agreement) antara pihak seperti tersebut dibawah ini :

1. 姓名 / N a m a / name : _____
職務 / P o s i s i / posotion : **總經理 / DIREKTUR**
護照號碼 / No. Passpor : _____
公司名稱 / Nama Perusahaan / Company : PT. _____
公司執照號碼 / No. SIUP PJTKI : **KEP**
公司 地 址 /Alamat Perusahaan PJTKI : JL. _____
J
電 話 號 碼 / No. Telepon : 021- _____
傳 真 號 碼 / No. Faksimili : 021- _____

In this agreement is represented by _____, on the behalf of and for the sake of **PJTKI / Agency PT.**_____ as “ Caretaker “ Recruiter from Indonesia , to be mentioned as **THE FIRST PARTY .**

在這合約書裡由 _____ 先生代表印尼人力仲介 PT. _____ 公司之名義和權益，為招募印尼監護工及或家庭幫傭之企業，謹此統稱 **甲方**。

Dalam Perjanjian ini diwakili oleh : _____ , yang bertindak atas nama dan untuk kepentingan perusahaan / **PJTKI** PT. _____ sebagai rekruter tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia, yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK PERTAMA.**

2. 姓名 / N a m a : _____
職務 / P o s i s i : **總經理 / DIREKTUR**
護照號碼 / No. Passpor : _____
仲介公司名稱 / Nama Perusahaan : 中文
公司執照號碼 / Nomor Izin (register) : # _____
公司地址 / Alamat Perusahaan : _____
電話號碼 / No. Telepon : 0 _____
傳真號碼 / No. Faksimili : 0 _____

In this agreement is represented by _____, on the behalf of and for the sake of Agency /

Company _____ as Housemaid, Babysitter and/or Caretaker Placement for Indonesian Labor in Taiwan , to be mentioned as **THE SECOND PARTY** .
在此合約書裡由 _____ 先生代表台灣仲介 _____ 公司之名義和權益，為代理分配和安置來自印尼的監護工及或家庭幫傭之企業，謹此統稱 **乙方**。
Dalam Perjanjian ini diwakili oleh _____ , yang bertindak atas nama dan untuk kepentingan _____ sebagai Penempatan Tenaga Kerja Caretaker dan atau Domestic Helper dari Indonesia di Taiwan , yang selanjutnya disebut sebagai **PIHAK KEDUA**.

THE FIRST PARTY and **THE SECOND PARTY** agreed to make cooperation agreement in placing Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia in Taiwan as the followings :
甲,乙雙方就印尼監護工及或家庭幫傭前赴台灣就業的安置工作之工作合同共同達致協議如下：
PIHAK PERTAMA dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk melakukan perjanjian kerjasama dalam hal penempatan tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia ke Taiwan dengan ketentuan seperti dibawah ini :

Section One : **THE FIRST PARTY** , as Indonesian Labor Agency appointed **THE SECOND PARTY** as a business partner in placing “ Caretaker “ from Indonesia , to be hired as mentioned by the Job Order in Taiwan .

第一條文: 甲方，為印尼合法的人力仲介公司，旨在於指定 **乙方** 為在台灣之商務伙伴，負責處理安置來自印尼之監護工及或家庭幫傭，使之獲得符合台灣核准函肯定性的工作職務。

Pertama : **PIHAK PERTAMA**, selaku perusahaan Jasa Tenaga Kerja Indonesia menunjuk **PIHAK KEDUA** sebagai mitra usaha dalam hal penempatan tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia, agar mendapat kepastian pekerjaan sesuai dengan permintaan Job Order di Taiwan.

Section Two : **THE SECOND PARTY** , as Taiwanese Agency , to place Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia in Taiwan .

第二條文: 乙方，為台灣合法的人力仲介公司，旨在負責處理和安置來自印尼之監護工及或家庭幫傭在台灣的工作。

Kedua : **PIHAK KEDUA**, selaku perusahaan / agency di Taiwan, untuk penempatan tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia di Taiwan.

第 一 章 / PARAGRAPH I / BAB I

DUTIES and RESPONSIBILITIES of THE FIRST PARTY

甲方之任務和責任

TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK PERTAMA

第一條 / Section 1 / Pasal 1

THE FIRST PARTY , recruits and prepares personal data , photograph , health certificate , passport and other documents needed of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia for placement process by **THE SECOND PARTY** in Taiwan .

甲方 招募並籌備意欲前往台灣工作的監護工及或家庭幫傭人選之履歷表，相片，體檢證明，護照以及其他相關文件給乙方，俾使乙方便於處理安排監護工及或家庭幫傭人選在台灣之工作。

PIHAK PERTAMA merekrut dan menyiapkan biodata, pas foto, keterangan kesehatan, Paspor dan dokumen-dokumen lainnya yang diperlukan dari calon Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia untuk proses penempatannya oleh **PIHAK KEDUA** di Taiwan.

第二條 / Section 2 / Pasal 2

THE FIRST PARTY informs **THE SECOND PARTY** the embankment plan of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia , at least 7 (seven) days before the departure date by giving detailed information of the chosen flight schedule .

甲方務必以書面通知乙方，有關監護工及或家庭幫傭之動身計劃，應於監護工及或家庭幫傭之行程至少 7 天之前，已通知乙方相關時間和班機明細。

PIHAK PERTAMA wajib menginformasikan kepada **PIHAK KEDUA** rencana keberangkatan tenaga Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia, selambat-lambatnya 7 (tujuh) hari sebelum tanggal keberangkatan dengan memberikan keterangan secara rinci mengenai jadwal penerbangan yang digunakan.

第三條 / Section 3 / Pasal 3

THE FIRST PARTY sign Contract Agreement as the witness, between the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia and the Employer, following the current regulation.

甲方 務須要在已規定的雇主與印尼監護工及或家庭幫傭之合約書上簽署做証。

PIHAK PERTAMA, harus menandatangani Perjanjian Kerja sebagai saksi, antara pihak tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia dengan pihak majikan, sesuai dengan ketentuan yang berlaku.

第四條 / Section 4 / Pasal 4

THE FIRST PARTY, is responsible to give appropriate training for each prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia before sent to Taiwan, so that each prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia understand and able to work properly.

甲方 應於每一名印尼監護工及或家庭幫傭人選於入境台灣就業之前，負責培訓工作，使每個監護工人選瞭解并能做好工作。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk memberikan pelatihan sebagaimana mestinya untuk setiap calon Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia memahami dan mampu melakukan pekerjaan dengan baik.

第五條 / Section 5 / Pasal 5

THE FIRST PARTY, is responsible to replace any single Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia if in health examination after the arrival in Taiwan, is declared unfit to work, by the official clinic in Taiwan, together with the cost of returning the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker.

甲方 於印尼監護工抵達台灣後，經台灣醫院或診療所複檢後，宣佈其體檢不合格應負責遣返。

PIHAK PERTAMA, bertanggung jawab untuk memulangkan setiap Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia apabila dalam pemeriksaan kesehatan setelah setibanya di Taiwan, dinyatakan tidak sehat untuk bekerja oleh klinik resmi di Taiwan.

第二章 / PARAGRAPH II / BAB II DUTIES and RESPONSIBILITIES of THE SECOND PARTY 乙方之任務與責任 TUGAS DAN TANGGUNG JAWAB PIHAK KEDUA

第六條 / Section 6 / Pasal 6

(1). **THE SECOND PARTY** places the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia, recruited by **THE FIRST PARTY** in the period of I (one) month after selected by **THE SECOND PARTY**.

乙方有職責於一個月內將每位印尼監護工及或家庭幫傭人選安排雇主選上。

PIHAK KEDUA, setelah memilih calon Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia yang telah direkrut oleh **PIHAK PERTAMA**, dalam jangka waktu 1 (satu) bulan lamanya sudah harus mendapatkan calon Majikan.

(2). If **THE SECOND PARTY** could not find prospective employer for the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia in the of I (one) month, **THE FIRST PARTY** may replace with another employer.

假如乙方於一個月內無法安排雇主選上，則甲方得另安排其他雇主。

Apabila **PIHAK KEDUA** dalam jangka waktu 1 (satu) bulan tidak bisa mendapatkan calon Majikan, maka **PIHAK PERTAMA** dapat mencarikan calon Majikan lain.

第七條 / Section 7 / Pasal 7

THE SECOND PARTY, ensures that the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia has been agreed together and selected by specific requirement asked by the prospective employer, is not cancelled. In case of cancellation, **THE SECOND PARTY** pays compensation to **THE FIRST PARTY** as all expenses spent.

乙方確實保證，經雙方共同確認并符合雇主需求書工作內容的監護工及或家庭幫傭人選。如因異動造成甲方之損失由雙方協商解決。

PIHAK KEDUA, memastikan bahwa calon Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia yang telah diputuskan bersama dan dinyatakan terpilih sesuai syarat spesifikasi yang diminta oleh calon majikan, tidak akan dibatalkan. Apabila terjadi pembatalan dan menimbulkan kerugian kepada **PIHAK PERTAMA** maka kerugian tersebut dapat diselesaikan secara musyawarah.

第八條 / Section 8 / Pasal 8.

THE SECOND PARTY sends complete data of the prospective Employer and Job Description of the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia to **THE FIRST PARTY** enclosed with the original form of Job Order document, Employment Contract, having been legalized and approved by Taiwanese Government, for the matter to get embarkation approval of the prospective Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia from Indonesian Manpower Department and to get visa from Taiwanese Representative (TETO) in Jakarta.

乙方 務須交給甲方雇主聘僱明細表及家庭狀況完整的資料，并附來台灣政府核准之文件正本，諸如：核准函，勞動契約等文件。以獲取印尼勞工署批准勞工出國工作的手續，以及駐印尼台北經濟貿易代表處申請簽證手續的基本條件。

PIHAK KEDUA, wajib mengirimkan data lengkap kondisi calon majikan dan Job Description calon Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia kepada **PIHAK PERTAMA**, serta melampirkan dokumen asli yang telah mendapat pengesahan dan persetujuan dari pemerintah Taiwan seperti : Job Order, Demand Letter dan dokumen lainnya. Untuk dijadikan dasar memperoleh persetujuan keberangkatan calon Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia dari Departemen Tenaga Kerja Indonesia dan mendapatkan visa dari TAIWAN ECONOMY AND TRADE OFFICE (TETO) di Jakarta.

第九條 / Section 9 / Pasal 9.

THE SECOND PARTY handles problems of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia happen in his / her workplace.

乙方 有職責處理和解決印尼監護工及或家庭幫傭在工作場所所引起的問題和糾紛。

PIHAK KEDUA, wajib untuk menyelesaikan masalah-masalah Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia yang timbul ditempat kerjanya.

第十條 / Section 10 / Pasal 10.

(1) **THE SECOND PARTY** guarantees protection and care for all rights and prosperity fulfillment of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia since the time of arrival in Taiwan to the end of Employment Contract.

乙方 有職責對印尼監護工自抵達台灣直到合約期滿返國為止，實行保障，庇護和維護監護工及或家庭幫傭的權益和福利。

PIHAK KEDUA, wajib menjamin adanya perlindungan dan pembelaan terhadap semua kepentingan pemenuhan hak dan kesejahteraan tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia sejak kedatangannya di Taiwan sampai dengan berakhirnya kontrak kerja.

(2) **THE SECOND PARTY** must inform to **THE FIRST PARTY** in case of replacement of employer/agency
乙方有職責不論任何理由轉換雇主或仲介時告知甲方。

PIHAK KEDUA, oleh karena berbagai sebab atau alasan apapun terjadi pergantian Majikan / Agency bertanggung jawab untuk memberitahukan kepada **PIHAK PERTAMA**.

第十一條 / Section 11 / Pasal 11.

(1) **THE SECOND PARTY** informs **THE FIRST PARTY** on the returning of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia by giving detailed information of flight schedule prior to the time of returning, at least 3 (three) days before the returning.

乙方 有職責通知甲方，對印尼監護工及或家庭幫傭返國行程，并於相關勞工啓程前三天提供相關的時間和班機資訊詳情資料。

PIHAK KEDUA, wajib memberitahukan kepada **PIHAK PERTAMA** atas keperluan Caretaker dan atau

Domestic Helper Indonesia dengan menyampaikan perincian informasi jadwal penerbangan sebelum dilakukan, selambat-lambatnya 3 (tiga) hari sebelum waktu pemulangan.

- (2) **THE SECOND PARTY** must prevent the returning of caretaker from Indonesia directly by the employer without confirmation to **THE FIRST PARTY**.

乙方有職責不論任何理由轉換雇主或仲介時告知甲方。

PIHAK KEDUA, oleh karena berbagai sebab atau alasan apapun terjadi pergantian Majikan / Agency bertanggung jawab untuk memberitahukan kepada **PIHAK PERTAMA**.

第十二條 / Section 12 / Pasal 12.

THE SECOND PARTY that the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia has been registered at life insurance by his / her Employer with the Insurance Compensation as much as NT\$.300.000.-

乙方有職責肯定雇主已代印尼監護工及或家庭幫傭投保意外險，每人保險費最少計新台幣 NT\$300,000.- (參拾萬元整)。

PIHAK KEDUA, wajib memastikan bahwa Majikan telah menutup asuransi kecelakaan bagi Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia dengan nilai santunan asuransi minimum sebesar **NT\$ 300,000**.

第十三條 / Section 13 / Pasal 13.

- (1) **THE SECOND PARTY** conducts all efforts and legal actions to manage with in-charge parties and institution if any labor problems on Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia happen , such as incomplete salary payment , vicious conducts that violate Employment Contract , sickness (injury during work) and death.

乙方有職責以法律途徑向有關部門處理印尼監護工及或家庭幫傭所發生的問題，諸如：雇主不付足薪資額，不人道的對待，違反工作合約，工作意外事故，病痛和死亡等等。

PIHAK KEDUA, wajib melakukan segala upaya dan tindakan hukum untuk mengurus ke instansi dan pihak yang berwajib bila terjadi masalah tenaga kerja Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia seperti gaji tidak dibayar penuh, perlakuan tidak manusiawi yang melanggar Perjanjian Kerja, kecelakaan kerja, sakit dan meninggal dunia.

- (2) If Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia dies in the period of Employment Contract Agreement , **THE SECOND PARTY** manages and returns the body to his / her place of origin in Indonesia together with all rights and properties of his / her Insurance Security .

倘若在工作合約書期限內印尼監護工不幸因故逝世，則乙方有責任協助處理送還相關勞工之物品和保障其一切權益，以及運送遺體到印尼原居地。而所衍生的費用概由保險公司負擔。

Apabila Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia meninggal dunia saat Kontrak Kerja masih berlangsung, maka **PIHAK KEDUA** wajib untuk mengurus dan mengembalikan jenazah ke daerah asalnya di Indonesia serta segala hak dan barang-barangnya atas biaya dari pertanggungans Asuransi.

- (3) **THE SECOND PARTY** , as the above mentioned verse 2 (two) , reports him / her to the Indonesian Commerce and Economy Chamber in Taiwan to get administrative document needed .誠如本條文第二款所誌相關事宜，乙方務須向駐台灣印尼經濟貿易代表處呈報，以獲取相關所需的行政證件。

PIHAK KEDUA, seperti yang dimaksud pada ayat (2) diatas harus melaporkannya kepada Kantor Dagang dan Ekonomi Indonesia di Taiwan guna mendapatkan dokumen-dokumen administrasi yang dibutuhkan.

第十四條 / Section 14.

- (1) **THE SECOND PARTY** , on the behalf of **THE FIRST PARTY** is responsible to collect monthly installment of placement cost returns of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia in Taiwan , in accordance with Indonesian Government rules which is maximum salary , amounted NT\$_____ () per month. Total installment paid by Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia is not allowed to excess the amount of Placement cost approved prior to his / her departure from Indonesia . Installment of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia must be imputed to bank account :

乙方有職責以甲方之名義對入台工作的印尼監護工按月收集償還之就業安置費，按照印尼政

府之規定，該項收費從勞工每月薪資中抽取最高收額為新台幣 NT\$_____元整。義務分期償還總額不得超過相關勞工於動身入境前所達致的經雙方同意的就業安置規費。

該款項應匯入相關銀行戶口帳號如下：

PIHAK KEDUA, atas nama PIHAK PERTAMA bertanggung jawab mengumpulkan pengembalian pinjaman Caretaker dan/atau domestic helper dari Indonesia kepada PJTKI (PPTKIS) dari gaji Caretaker dan/atau domestic helper dari di Taiwan sesuai dengan peraturan pemerintah Indonesia, yaitu maksimum sebesar NTS_____ (_____). Total pembayaran yang dibayarkan oleh Caretaker dan/atau domestic helper dari Indonesia tidak melebihi jumlah biaya penempatan yang telah disepakati sebelum keberangkatan dari Indonesia, pembayaran langsung dikirim ke rekening Bank yang di tunjuk:

收 款 人 / N a m e / Nama	:
銀行名稱 / B a n k / Bank	:
銀行分行 / Branch / Cabang	:
銀行賬號 / Bank Account /No Rekening	:
銀行地址 / Bank Address/Alamat Bank	:

- (2) Total amount of reduction of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia is NT\$._____ .- for the period of _____months following the Employment Contract between the “Caretaker” from Indonesia and the Employer .

印尼監護工_____個月償還總數計新台幣 NT\$_____ (_____ 元整) 乃符合印尼監護工與雇主所簽定之工作 “合約書” 內容。

- (3) **THE SECOND PARTY** must ensure that employer shows salary list, tax payment receipt, tax reversion receipt (after finishing contract) to the housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia every month and signed directly by the housemaid, Babysitter and Caretaker.

乙方有職責確認雇主每月將薪資表繳稅證明及退稅證明 (如監護工合約期滿時) 向印尼監護工及或家庭幫傭解釋並交由監護工簽收。

PIHAK KEDUA, wajib memastikan Majikan pada setiap bulannya memberikan slip gaji, bukti pembayaran pajak, bukti pengembalian pajak (pada saat menyelesaikan kontrak) kepada Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia dan sekaligus ditandatangani langsung oleh Caretaker. Dan atau Domestic Helper Indonesia.

第十五條 / Section 15.

THE SECOND PARTY , manages the tax return of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia who has ended contract term to be sent to the entitled Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia before his / her return to Indonesia.

在監護工於合約期滿返國之前，乙方 有職責協助勞工處理有關稅賦退稅事宜。

PIHAK KEDUA, berkewajiban menguruskan pengembalian pajak tenaga kerja Caretaker. Dan atau Domestic Helper yang telah menyelesaikan masa kontrak kerja, untuk untuk diserahkan kepada tenaga kerja Caretaker. Dan atau Domestic Helper dari Indonesia yang selesai masa kontraknya.

第三章 / PARAGRAPH III / BAB III

特別規定 KETENTUAN KHUSUS / SPECIAL REGULATION

第十六條 / Section 16/ Bab 16

- (1) Employment Contract between Employer and Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia valids for 2 (two) years s renewable for 1(one) year as agreed by the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia and the Employer .

雇主與監護工的合約書有效期限為 2 年，倘若僱傭雙方同意，可予再延長合約 1 年。

Perjanjian kerja (employment contract) antara majikan dengan Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia berlaku selama 2 (dua) tahun dan dapat diperpanjang 1 (satu) tahun lagi sesuai kesepakatan majikan dengan Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia.

- (2) if Caretaker returned by before the end of guarantee period of THE FIRST PARTY to THE SECOND PARTY as long as _____ months and employer expect Indonesian Housemaid. Babysitter and/or Caretaker replacement, THE SECOND PARTY must ask substitution to THE FIRST PARTY.

假若印尼監護工合約保證期限尚未到_____月前遭遣返,僱主還有意願續錄用印尼監護工人選時,則甲方有義務提供人選給予乙方供僱主挑選。

Apabila Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia dipulangkan sebelum habis masa Jaminan PIHAK PERTAMA kepada PIHAK KEDUA selama_____ bulan dan majikan mengharapkan pengantian dari Indonesia, maka PIHAK KEDUA wajib meminta pergantian kepada PIHAK PERTAMA.

- (3) if THE FIRST PARTY is not willing to accept the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker, THE FIRST PARTY have to make reason of rejection in writing to be utilized by THE SECOND PARTY in order to transfer request of job order to other paety.

承上點,倘若前離境問題不是印尼監護工,則甲方有權以書面理由通知乙方將核准函轉予其他仲介。

Apabila PIHAK PERTAMA tidak bersedia untuk menerima permintaan pergantian Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia atas akibat yang bukan ditimbulkan oleh Caretaker atau/dan domestic helper Indonesia, maka PIHAK PERTAMA harus membuat alasan penolakan secara tertulis untuk dipergunakan oleh PIHAK KEDUA agar dapat mengalihkan permintaan job order ke pihak lain.

- (4) if the Employment Contract between Employer and Housemaid, Babysitter and/or Caretaker will be lengthened for the third year, 1 (one) month before falling due time of lengthening of the Contract, THE SECOND PARTY have to inform it to THE FIRST PARTY in Indonesia.

假若僱主與監護工之合約有意欲加以延長,則僱主須於合約書期滿之前一個月內告知乙方,然後再由乙方轉告在印尼之甲方。

Apabila Perjanjian kerja antara majikan dengan Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia akan diperpanjang untuk tahun ketiga, maka 1(satu) bulan sebelum jatuh tempo waktu perpanjangan Perjanjian Kerja tersebut, PIHAK KEDUA harus memberitahukannya kepada PIHAK PERTAMA di Indonesia.

第十七條 / Pasal 17 / Sction 17

- (1) THE FIRST PARTY and THE SECOND PARTY must obey all regulations and government rules of both countries.

甲乙雙方應遵照兩國政府法令規定。

PIHAK PERTAMA dan PIHAK KEDUA wajib mematuhi semua peraturan atau ketentuan pemerintah yang berlaku di kedua Negara.

第十八條 / Section 18

The contract of the Employment Contract as mentioned at saction 14 verse 2(two) above can not be changed, and signed by Housemaid, Babysitter and/or Caretaker side and Employer on an appropriate sealed stamp and is acknowledged by Indonesian Commerce and Economic Chamber (KDEI) in Taiwan.

依據第十四條第二款條文所記載的合約書內容,不得加以修改之。同時由僱主與印尼監護工於經付足印花稅的合約書上簽署,並須知會駐台灣印尼經濟貿易代表處。

Kontrak pekerjaan seperti yang disebut pada Pasal 14 ayat (2) di atas tidak dapat diubah dan ditandatangani oleh Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia dan majikan di atas meterai/segel dan disahkan oleh Kamar Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taiwan.

第十九條 / Section 19

THE FIRST PARTY , sends the report to the Indonesian Commerce and Economy Chamber (KDEI) in Taiwan on the departure of Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia enclosed with personal information , type of work , workplace , salary and work requirements for “ Caretaker “ from Indonesia
甲方 有職責向駐台北印尼經濟貿易代表處報備抵達台灣工作的印尼監護工,包括其私人資料,工作性質,工作地點,薪資狀態以及其他相關條件等等。

.PIHAK PERTAMA memberikan laporan kepada kamar dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI) di Taiwan mengenai keberangkatan Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia berikut dengan data pribadi, jenis pekerjaan, tempat kerja, gaji dan persyaratan kerja si Caretaker atau/dan domestic helper dari Indonesia.

第四章 / BAB IV

糾紛之解決

KESEPAKATAN DALAM PENYELESAIAN PERSELISIHAN

第二十條 / Section 20/ Pasal 20

- (1) If any conflict happens during the Recruitment Agreement , **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to handle the conflict in hospitality and respect .
假若在履行招募合約時發生歧見紛爭，則**甲乙**雙方一致同意應以家庭手足情誼的協商方式尋求解決。
Apabila dalam pelaksanaan dari Perjanjian Rekrut ini terjadi perselisihan, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya dengan cara musyawarah dan kekeluargaan.
- (2) If the above mentioned statement at verse 1 (one) is not met , **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to appoint an arbiter and decisions made by the arbiter are final and to be obeyed by both parties .
倘若本條文上述第一款未能達致協議，則**甲乙**雙方同意共同指定備具威望的賢明人士為仲裁人。而仲裁人的最終判決應被雙方服從和共認為解決爭端的最佳選擇。
Apabila yang dimaksudkan pada ayat (1) diatas tidak tercapai, maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menunjuk arbiter dan hasil keputusan yang diambil arbiter bersifat final dan ditaati oleh kedua belah pihak.
- (3) If the above mentioned statement at verse 2 (two) is not met either , **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to solve through the court .
又假若本條文上述第二款仍然沒有達致協議時，則**甲乙**雙方同意交由地方法院開庭判決。
Apabila yang dimaksudkan pada ayat (2) diatas juga tidak tercapai maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat untuk menyelesaikannya melalui kantor Pengadilan.

第五章 / PARAGRAPH V / BAB V

結尾 / CLOSING / PENUTUP

第二十一條 / Section 21/ Pasal 21

- (1) This Recruitment Agreement is made in 4(four) copies and signed by each **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** in hight responsibility and human rights framework.
此 “ 招募合約書 ” 製訂成一式四份，由**甲乙**雙方以高度的責任感實施及共同簽署之。
Perjanjian Rekrut ini dibuat dalam 4 (empat) rangkap dan ditandatangani masing-masing **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** dilaksanakan dengan penuh rasa tanggung jawab.
- (2) This Recruitment Agreement is made in 3(three) languages , English, Mandarin and Indonesian.
此 “ 招募合約書 ” 以三種文字組成，英文，中文和印尼文。
Perjanjian Rekrut ini dibuat dalam 3(tiga) bahasa , yaitu bahasa Indonesia, Mandarin dan Inggris.
- (3) If any difference happens in understanding the meaning of Recruitment Agreement , **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to use Recruitment Agreement made in English Language .
對此 “ 招募合約書 ” 之內容倘若發生不相同之詮釋和見解時，則**甲乙**雙方同意採用英文本書寫的合約書草案。
Apabila terdapat perbedaan dalam penafsiran pengertian dari isi Perjanjian Rekrut ini maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** bersepakat menggunakan isi Perjanjian Rekrut yang dibuat dalam bahasa Inggris.
- (4) If there is any matter missed in this Recruitment Agreement , **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** agree to make necessary adjustment , without changing the meaning of this Recruitment Agreement .
倘若此 “ 招募合約書 ” 內容發現到尚有缺點，則**甲乙**雙方同意共同加以修正或補充，但決不修改合約書內容原來的意義。
Apabila dalam Perjanjian Rekrut ini terdapat kekurangan maka **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**

bersepakat untuk mengadakan perbaikan seperlunya tanpa merubah makna dari isi Perjanjian Rekrut ini.

- (5) This Recruitment Agreement valids since the time of signing by both **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** .
此 “ 招募合約書 ” 經**甲乙**雙方共同簽署蓋章之日開始生效。
Perjanjian Rekrut ini berlaku sejak ditandatangani oleh masing-masing **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA**.
- (6). if **THE FIRST PARTY** and **THE SECOND PARTY** break the Recruitment Agreement, both sides remain to conduct their obligations as mentioned in this agreement until the Housemaid, Babysitter and/or Caretaker from Indonesia which is replaced by both parties return to Indonesia.
甲乙雙方終止合作後, 契約期間合作引進之印尼監護工及或家庭幫傭仍在台工作時, 雙方仍有責任共同協助處理勞工事宜如契約內規定至勞工回印尼為止
Apabila **PIHAK PERTAMA** dan **PIHAK KEDUA** memutuskan hubungan perjanjian kerjasama ini, maka kedua belah pihak tetap mengikat diri untuk melakukan kewajiban masing-masing sebagaimana tertuang dalam perjanjian ini sampai Caretaker dan atau Domestic Helper Indonesia ditempatkan oleh kedua belah pihak pulang ke negara Indonesia.

乙 方
Untuk dan Atas Nama
PIHAK KEDUA

甲 方
Untuk dan Atas Nama
PIHAK PERTAMA

(_____)

(_____)

Seen by : 1. **Ministry of Manpower and transmigration of Republic Indonesia**
印尼勞工部國外就業按置局驗證
入 **P2TKLN DEPNAKERTRANS. R.I**

2. Indonesia Economic & Trade Office Taipei
印尼駐台北經濟貿易代表處
Kamar Dagang dan Ekonomi Indonesia (KDEI)